



Alonso de la Fuente, José Andrés, *El libro de Nishán la Samán*. Madrid, Ediciones Complutense / Universidad Complutense de Madrid, 2017, 162 pp. ISBN: 978-84-669-3517-7.

El *Libro de Nishán la Samán* o *Nišan saman-i bithe* (NSB), tiene una enorme relevancia por ser un relato medieval de carácter folclórico y religioso que permite conocer en mayor profundidad la cultura manchú. Se trata de la única composición en lengua vernácula con un carácter puramente samánico. En este trabajo de José Andrés Alonso de la Fuente se puede encontrar la primera traducción al castellano de este texto, tremendamente conocido y popular para los estudios lingüísticos y literarios de Asia Oriente. En este caso, el trabajo filológico que realiza el autor es de enorme importancia para todo estudio relativo a la religión y lengua manchú. Por ello, se han traducido tres versiones del mismo. En primer lugar, la versión canónica compilada y editada por Majja Petrovna Volkova en 1961. Además, se complementa con dos apéndices en los que se traducen versiones alternativas, la variante Minzu o de Lianing, por primera vez adaptada a una lengua europea; y la de Sanjazi.

El contenido de esta publicación se puede dividir en dos partes fundamentales, el estudio preliminar y la traducción del *Libro de Nishán la Samán*, a la cual se suman los dos apéndices ya citados. Sin entrar en demasiados detalles al respecto del contenido del objeto de traducción, cabe señalar que se trata del relato de cómo Nishán, una mujer samán, viaja a los dominios del rey del Inframundo para recuperar el alma del joven Sergudai Fiyanggo. Con esto se describen las formas de vida tradicionales en las poblaciones manchúes, así como los actos que durante este periplo acontecen y sus repercusiones. Especialmente interesante para el investigador de las religiones es la presentación del devenir de los transgresores de las leyes universales.

También resulta especialmente llamativo el papel protagonista de una mujer cuya rebeldía es lo que lleva a que se convierta en una heroína fundacional. Esto es algo que parece incomprensible en un contexto de sustrato chino meridional, pero es perfectamente acorde al contexto nororiental manchú. Además, la particularidad de que se trate de un texto de tradición oral y literaria, frente a los habituales textos administrativos de la dinastía Qing, hace de esta obra un documento de especial valor. Tradicionalmente se había tratado de un grupo cultural nómada, lo que repercute notablemente en la especialización del léxico manchú. En cualquier caso, se complementó con numerosos neologismos y préstamos del chino, de modo que un buen conocimiento de este texto ayuda en gran medida al conocimiento lingüístico oriental.

Por su parte, en el estudio preliminar se puede encontrar un breve repaso de la historia manchú desde los siglos XVI y XVII, cuando el señor tribal Nurhaci unificó varias tribus del noreste asiático. Su hijo, Honj Taiji, enfatizó esta unidad al asignar al colectivo el nombre de manchúes. Tras esto, en 1644, consiguieron conquistar la capital Ming, para erigir la dinastía Qing, que duró hasta 1911. También se señalan

en este punto del trabajo los orígenes tungúsicos de este grupo lingüístico, con una revisión del desarrollo y casi desaparición de la lengua manchú, así como otras lenguas de la misma familia.

La publicación en 1961 del NSB a cargo de la orientalista soviética M. P. Volkova, supuso un antes y un después en los estudios de literatura manchú, que por fin era reconocida más allá de los textos gubernativos y administrativos. Se trata de una obra cuyo estudio y traducción han sido claves para la comprensión del resto de literaturas del área septentrional del lejano oriente. Además, el cumplimiento de varios rasgos fundamentales de la composición manchú hace del NSB un pilar fundamental para la investigación.

En este trabajo de Alonso de la Fuente se presenta la estrecha relación del NSB con los estudios sobre samanidad y samanismo, un comportamiento religioso presente en diversas sociedades cazadoras-recolectoras, así como algunas ganaderas. Cabe destacar que en el caso manchú se asiste a una evolución histórica en su adaptación a las cortes palaciegas de contexto chino, con pervivencia de prácticas samánicas hasta 1924. La samanidad manchú, que, pese a sus variantes litúrgicas, mantuvo una misma percepción cosmológica, se puede conocer mejor gracias al minucioso estudio del NSB, por el propio contenido del relato.

En la fase final de este estudio preliminar se describen los rasgos elementales de esta obra de origen totalmente manchú, que numerosas veces ha sido comparada con el mito de Orfeo y Eurídice o la *Divina comedia*, como ejemplos de 'viajes a los infiernos'. Por ello en este punto se realiza una revisión de las diferentes versiones del relato de Nishán, con ocho en lengua manchú y cinco más en otras tantas lenguas.

Todo esto aparece en la publicación de Ediciones Complutense como un estudio preliminar que permite la contextualización y correcta comprensión de un texto traducido de manera minuciosa y exhaustiva. El potente aparato crítico, con numerosas notas al pie y acotaciones, es fundamental para una correcta comprensión de este texto, tanto para los lectores que realizan un primer acercamiento al mundo oriental, como para los más formados en dicha materia.

Tal y como se ha dicho, esta obra presenta una relevancia fundamental para el estudio lingüístico y religioso, de modo que su traducción al castellano aproxima este conocimiento a un gran número de investigadores. Además, gracias a la contextualización cultural e histórica, cualquier lector puede sumergirse en las tradiciones y cultura de este interesante pueblo oriental.

Carlos Moral-García  
Universidad Complutense de Madrid